

# 文訊 WORD POWER

法 定 語 文 事 務 署 通 訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER



標點符號是文章的組成部分，卻往往為人所忽視。

文章要寫得好，許多人只想到用字遣詞、謀篇佈局，卻看不起標點符號。他們總覺得文章是由“字”組成的，字才有意義，不能亂用；標點沒有意義，不過是“裝飾品”，用錯也不礙事。這種想法實在不對。

古時沒有標點符號，只有句讀（音“逗”），指的是文辭休止和停頓之處。休止處為句，用圈標示；停頓處為讀，用點標示。句讀不當，文意容易產生歧義。有一個笑話，說的是一名讀書人初讀《大學》一章：

……知止而後有定，定而後能靜，靜而後能安，安而後能慮，慮而後能得。

讀書人不求甚解，把這段文字句讀成：

……知止而後有定定，而後能靜靜，而後能安安，而後能慮慮，而後能得。

唸了數遍，心納罕：“幾句疊字連用，到這怎麼少了個‘得’字？往聖昔賢也不過爾爾。”細想總覺不妥，於是從頭句讀：

……知止而後有，定定而後能，靜靜而後能，安安而後能，慮慮而後能，得。

數下來，這次卻“多”了個“得”字。

標點用得當，文章讀來警扭，文意也會改變。話說從前，有一個吝嗇的財主為寶貝兒子請私塾先生，一名秀才應聘，寫下要求的待遇：

“無雞鴨也可無魚肉也可青菜豆腐不可少薪水分文也不要”

秀才的意思是：

“無雞，鴨也可；無魚，肉也可；青菜豆腐不可。少薪水，分文也不要。”

## 一點也不能馬虎

### 閒話標點

每頓飯兩葷不缺，薪金分文不少，條件一點也不過分。財主計上心頭，立即答應。秀才欣然受聘。秀才上任後，發覺天天飯菜微薄，久久拿不到薪水，於是也顧不得清高不清高，怒氣沖沖地跟財主理論。財主二話不說，拿出秀才當日的“墨寶”，在上面加上標點：

“無雞鴨也可，無魚肉也可，青菜豆腐不可少，薪水分文也不要。”

秀才拿聘書，氣結不已。雖云故事，卻正好說明了標點符號的妙用。

標點符號絕對不是可有可無的東西。呂叔湘、朱德熙兩位語言學家說得好：“每一個標點符號有一個獨特的作用……用與不用，用在哪，都值得斟酌一番。”標點是用來標示停頓、語調和詞語性質的符號，標點適宜，文意醒豁；隨便亂“點”，可能會扭曲文章的原意，有礙表情達意。

公文講求達意得體，標點符號更要用得恰如其分。切忌整段文字“一逗到底”，在一個意思相對完整的句子後面，便應用句號。至於下句：

“據資料統計在全港600多萬人口中約有半數人認為自己沒有疾病但感覺身體不健康。”

整句只有一個句號，句中沒有停頓，讀來辛苦。因此，應在“統計”、“人口中”和“疾病”後各加一個逗號，以示停頓。又如：

“部門會為員工提供所需資料、裝備、和訓練。”

並列的詞語之間如果有了“和”、“及”、“與”、“或”等連詞，連詞前面就不能再使用標點符號。因此，句中“和”字前的頓號應予刪除。

要正確掌握標點用法，除了標點符號用法的專著外，大大小小的字典、辭書，也多附載常用標點用法說明，簡單易懂，多翻多查，就不怕出錯了。